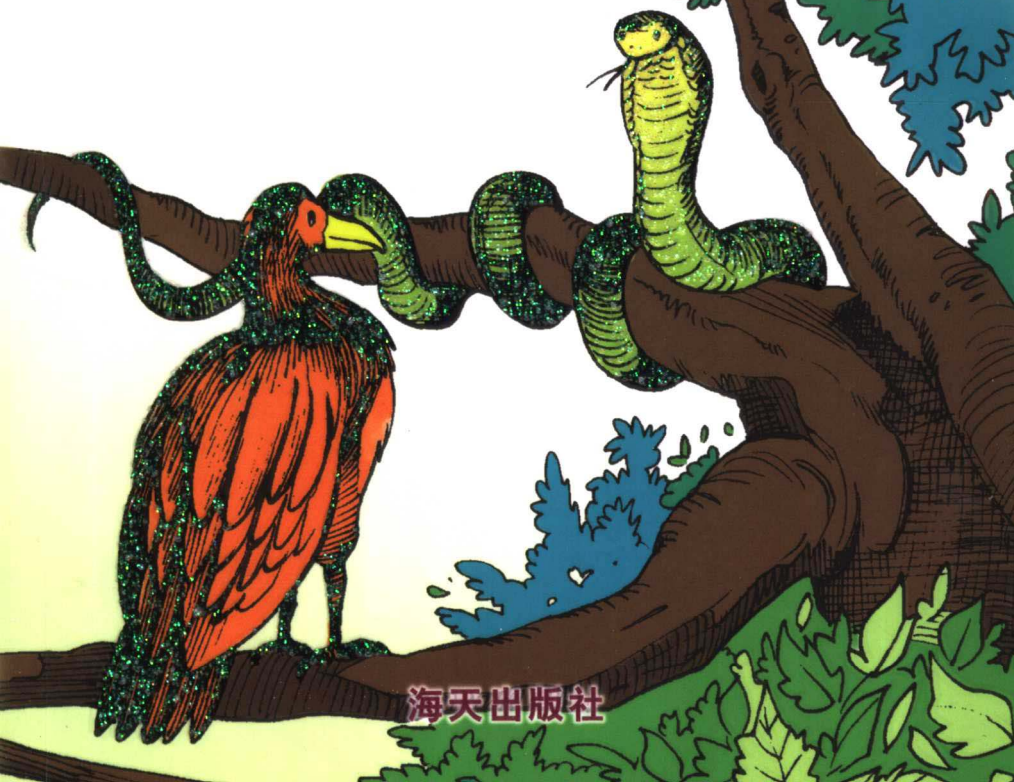


世界寓言精选
(英汉读本)

鸬蛇相遇

【马来西亚】金龙鱼出版社 编



海天出版社

世界寓言精选
(英汉读本)

鸬蛇相遇

【马来西亚】金龙鱼出版社 编



海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

鸬鹚相遇 / 马来西亚金龙鱼出版社编. — 深圳 :
海天出版社, 2005
(世界寓言精选丛书)
ISBN 7-80697-594-2

I. 鸬... II. 马... III. 英汉一对照读物, 寓言—
汉、英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第099294号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

译 审: 何洪亮 责任编辑: 杨宏英 周海彦

责任校对: 张梅 责任技编: 卢志贵 封面设计: 刘晖

深圳市海天龙广告有限公司制作输出 Tel: 83461000

深圳市福威智印刷有限公司印刷 海天出版社经销

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

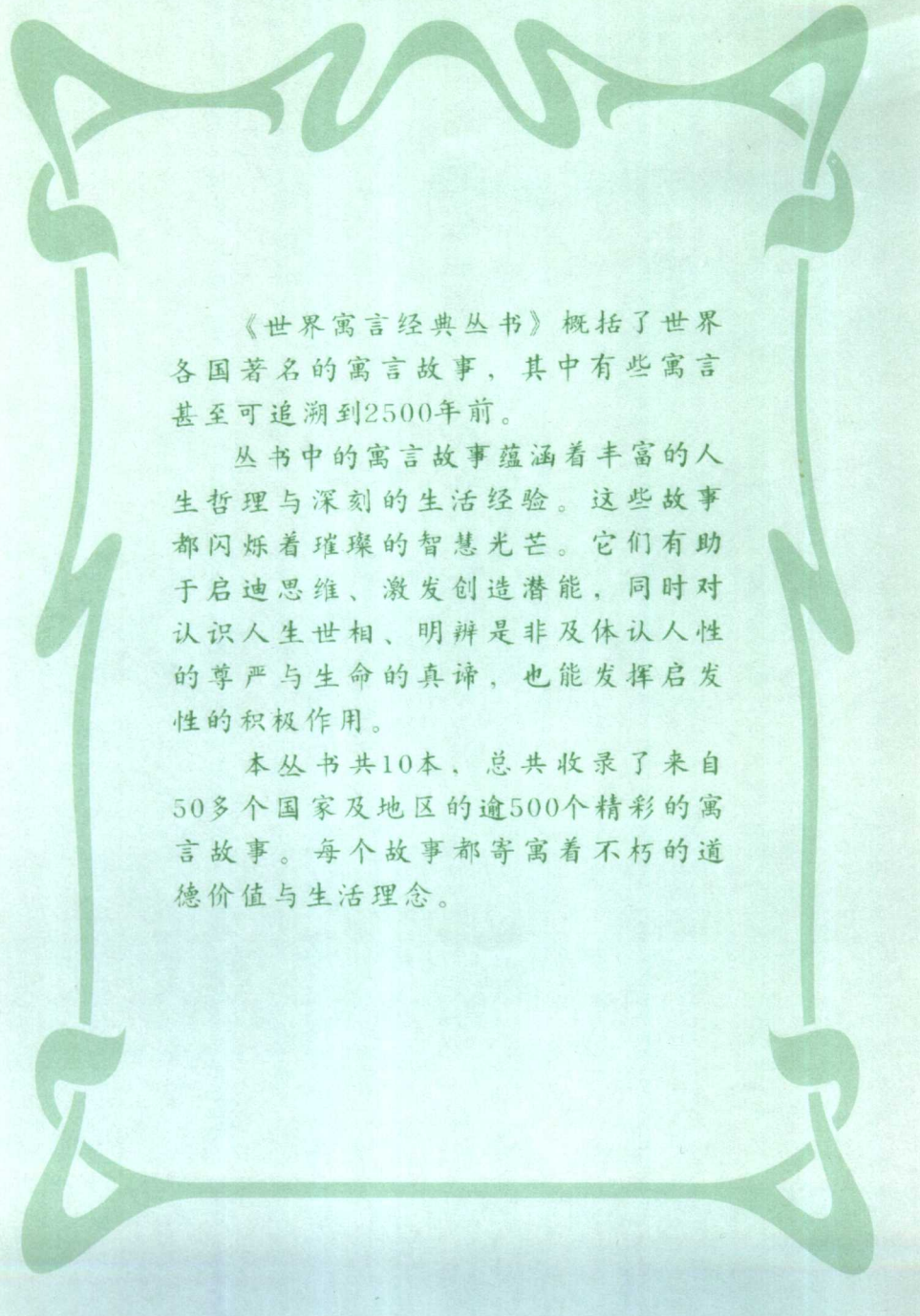
开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 7.25

字数: 120千 印数: 1-10000册

定价: 14.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。



《世界寓言经典丛书》概括了世界各国著名的寓言故事，其中有些寓言甚至可追溯到2500年前。

丛书中的寓言故事蕴涵着丰富的人生哲理与深刻的生活经验。这些故事都闪烁着璀璨的智慧光芒。它们有助于启迪思维、激发创造潜能，同时对认识人生世相、明辨是非及体认人性的尊严与生命的真谛，也能发挥启发性的积极作用。

本丛书共10本，总共收录了来自50多个国家及地区的逾500个精彩的寓言故事。每个故事都寄寓着不朽的道德价值与生活理念。

FOREWORD

前言

A fable is the most amazing form of literature that is usually intended to teach a moral lesson through an interesting story. It provides food for thought and a multi-dimensional channel for the reader to gain a better understanding of our society and human life at large.

Around the sixth century B.C., the Indian fables, Aesop's fables and the Chinese fables emerged as the most influential literature in the world. Besides the above-mentioned three mainstream fables of the world, this series of fables also includes a wide selection of interesting stories from the later chronological periods such as ancient Persian, Arabian and African collections.

These selected fables delve deeply into ethnic sentiment and wisdom as well as cultural

excellence, regardless of the origin of such stories. Every reader will surely be enthralled by the fascinating plots and exotic touch of the stories. Each tale is accompanied by a true-to-life illustration which helps to enhance the reader's literary appreciation.

寓言是当今文学作品中最不可思议的一种体裁。它往往是利用一个饶有趣味的故事，来说明深刻的道理；它在激情中闪烁着理性的智慧光芒，在讽喻中又不乏幽默和情趣。通过这些寓意深长的故事，它能让你多侧面、多视角地去认识世界、认识社会、认识人生……

大约在公元前六世纪前后，印度寓言、伊索寓言及中国寓言可说是当时最具影响力的文学品种之一，构成了世界寓言故事的三大支柱。后来又出现了波斯寓言、阿拉伯寓言和非洲的民间寓言等等。为了让广大的读者群有机会欣赏来自各国的寓言，我们特编了这一套寓言故事系列。

不管来自什么国家的寓言，它都犹如漫山开放的山花和流遍大地的清泉，真切入微地表露了民族的情感、性格、精神、智慧及文化心态。打开这本书，异彩缤纷的故事，就会像流云一样，把你带到那精彩而又生动的故事世界里去。书中的每一个故事都附有插图，逼真生动，可谓图文并茂。这一套集世界寓言于一炉的系列，对青少年而言具有启迪思维、体会人生哲理与丰富学识的积极作用。

PREFACE

序

A fable is an interesting short story intended to impart a philosophy of life or to tell a moral lesson. Since time immemorial, most fables from around the world have animals as their main characters sharing humanly mind and sentiment. They speak the human language and are as emotional as you and I.

Around the sixth century B.C. in India, a Sanskrit version of Panchatantra was believed to be the earliest fables in our entire planet. Later, fables from Aesop, La Fontaine, Lessing and Kriloff were made known to the public in Greece, France, Germany and Russia respectively. In the meantime, a myriad of fabulous stories were rife in ancient China during the Spring and Autumn period, and the period of the Warring States. These fables

were mostly published in the works of various scholars. The more famous ones include Zhuang Zhou, Meng Ke, Han Fei and so on. Many post-Han dynasty fabulists had also come out with fantastic stories which serve as a link between the past and the future.

Despite their imaginative features, these ancient and modern fables from around the world boast of being "the language of human wisdom" as the storylines are practically true-to-life. The fabulists often gain various experiences and lessons from our everyday life, pick up the most typical ones, polish them up and turn them into fabulous stories through personification, exaggeration, symbolization, simile, metaphor and other literary skills, providing the general audience with well-intentioned guidance and practical advice. They serve to help us gain a better understanding and management of everyday life, including our words and deeds.

As an effort to share various brilliant fabulous masterpieces from around the world with our general audience, Penerbit Arowana Sdn Bhd has compiled and published a series of books entitled



"World's Great Fables". Some of the most interesting fables were painstakingly selected, rewritten in a simple style, and enhanced with lively and attractive illustrations.

"World's Great Fables" is a set of readers which can be enjoyed by both the young and the old.

Heng Kay Song

Lecturer

Department of Chinese Studies

University of Malaya

寓言，是通过一个生动、有趣的小故事，来阐发人生的哲理和寄托道德的教训。古今中外，绝大多数的寓言都是以飞禽走兽作为故事的“主人公”，但是它们的思想感情却是人的思想感情，它们也说人所说的话，拥有人的七情六欲，因此这些飞禽走兽实际上就是“人的化身”。

大约在公元前六世纪左右，印度出现了梵文本的《五卷书》，它可能是世上最早的寓言故事。后来，在希腊出现了《伊索寓言》，在法国出现了《拉封丹寓言》，在德国出现了《莱辛寓言》，在俄国出现了《克雷洛夫寓言诗》等等。至于中国，早在几乎同个时候的春秋战国时代，也涌现了大量的寓言故事。这些寓言故事大多散布在诸子的著作里，其中尤以《庄

子》、《孟子》、《韩非子》等子书上的寓言，最为脍炙人口。汉代以后的寓言家也扮演承先启后的角色，撰写了许多非常精彩的寓言故事。

这些古今中外的寓言故事，虽具有虚构、幻想的特点，可是它们的虚构与幻想却是扎根于人类生活的现实基础上，可说是“人类智慧的语言”。寓言的作者们，从人类生活的实践中积累了各种各样的经验与教训，从中选择最有代表性的某一些，加以提炼，并通过“拟人”、“夸张”、“象征”、“譬喻”等表现手法，写成了寓言故事，为广大的读者提供善意的指导与警诫性的规劝。它们既能帮助我们认识生活，也能帮助我们驾驭生活，指导日常的言与行。

金龙鱼出版社为了让广大的读者分享来自世界各国寓言家的智慧结晶品，特编撰了一套《世界寓言精选》，精心选择最有代表性、最精彩的寓言故事，以浅白流畅的文字配以生动优美的插图，图文并茂地呈现给读者。更难能可贵的是在每一则寓言的末尾，编者还提纲挈领地指出寓言所蕴含的人生哲理。

我认为这一套《世界寓言精选》是一套益智的健康读物，不仅适合儿童阅读，同时也适合青少年，甚至成年人阅读，可谓“老少咸宜”。

马来西亚大学中文系

王介英讲师



目 录

- 1 The Orang-utan in the Cage1 (Ming Dynasty - Liu Ji)
笼中猿猴(中国明朝—刘基) 1
- 2 The Zhen and the Snake
(Sui - Tang and The Five Dynasties - Wu Nengzi)
鸩蛇相遇(中国隋唐五代—《无能子》) 4
- 3 The Peacock's Tail (Ming Dynasty - Geng Dingxiang)
孔雀爱尾(中国明朝—耿定向) 8
- 4 Getting a Good Cat (Qing Dynasty - Le Jun)
好猫难求(中国清朝—乐钧) 12
- 5 The Unrepentant Hound (Song Dynasty - Su Shi)
不思改过的猎狗(中国宋朝—苏轼) 15
- 6 Two Snakes Crossing the Road (Pre - Qin Period - Han Fei)
两蛇过路(中国先秦—韩非) 19

- 7 A Rich Man Begging for a Goat
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Xiao Yi)
富人讨羊(中国魏晋南北朝—肖绎) 22
- 8 Zhi Gong and His Beloved Cranes
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Liu Yiqing)
支公爱鹤(中国魏晋南北朝—刘义庆) 25
- 9 The Wren Building a Nest (Pre - Qin Period - Xun Kuang)
蒙鸠筑巢(中国先秦—荀况) 28
- 10 The Deer-hunting Trick
(Pre - Qin Period - strategies of the Warring States)
妙计猎鹿(中国先秦—《战国策》) 32
- 11 A Wildcat Stealing Chickens (Ming Dynasty - Liu Ji)
野猫偷鸡(中国明朝—刘基) 35
- 12 Breaking Arrows
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Wei Shou)
折箭(中国魏晋南北朝—魏收) 38
- 13 The Cormorant, the Fish-hunter (Ming Dynasty - Xu Fang)
鸛鹚捕鱼(中国明朝—徐芳) 41
- 14 An Argument about the Sun (Pre - Qin Period - Lie Zi)
两小儿辩日(中国先秦—《列子》) 45
- 15 Who Framed the Owl?
(Sui - Tang and The Five Dynasties - Wu Nengzi)
被冤枉的猫头鹰(中国隋唐五代—《无能子》) 49
- 16 The Shepherd Boys and the Wolf (Qing Dynasty - Pu Songlin)
牧童与狼(中国清朝—蒲松龄) 53



- 17 The Crow and the Magpie (Ming Dynasty - Jiang Yingke)
乌鸦和喜鹊 (中国明朝—江盈科) 57
- 18 The Untamed Wolves (Qing Dynasty - Ji Yun)
狼子野心 (中国清朝—纪昀) 61
- 19 The Brothers in Joint Farming
(Ming Dynasty - The Owner of Fu Bai)
兄弟合种田 (中国明朝—浮白主人) 64
- 20 A Change of Colour (Pre - Qin Period - Lie Zi)
杨布打狗 (中国先秦—《列子》) 67
- 21 The Short-sighted Swallows (Kong Congzi - Lun Shi)
短视的燕子 (中国—《孔丛子论势》) 70
- 22 The Yue Man and the Rats (Ming Dynasty - Song Lian)
越人灭鼠 (中国明朝—宋濂) 73
- 23 The Donkey in Guizhou
(Sui - Tang and The Five Dynasties - Liu Zongyuan)
黔驴技穷 (中国隋唐五代—柳宗元) 76
- 24 Drawing a Snake
(Pre - in Period - Strategies of the Warring States)
画蛇添足 (中国先秦—《战国策》) 80
- 25 Marking a Boat (Pre - Qin Period - Lu Shi Chunqiu)
刻舟求剑 (中国先秦—《吕氏春秋》) 84
- 26 The Upright Official (Pre - Qin Period - Han Fei)
西门豹做官 (中国先秦—韩非) 88
- 27 Ji Chang Learning Archery (Pre - Qin Period - Lie Zi)
纪昌学射箭 (中国先秦—《列子》) 93

- 28 The Man Who Fancied Dragons (Pre - Qin Period - Shen Buhai)
叶公好龙(中国先秦——申不害) 98
- 29 Two Mutually-dependent Nations
(Pre - Qin Period - Chunqiu Zuo Shi Zhuan)
唇亡齿寒(中国先秦——《春秋左氏传》) 102
- 30 The Miser
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Handan Chun)
守财奴(中国魏晋南北朝——邯郸淳) 107
- 31 Drawing a Ghost (Pre - Qin Period - Han Fei)
画鬼最易(中国先秦——韩非) 111
- 32 Having It Both Ways (Han Dynasty - Ying Shao)
东食西宿(中国西汉——应劭) 114
- 33 The Snake in the Wine Vessel (Han Dynasty - Ying Shao)
杯弓蛇影(中国西汉——应劭) 118
- 34 Grinding an Iron Pestle to a Needle
(Ming Dynasty - Chen Renxi)
铁棒磨成针(中国明朝——陈仁锡) 122
- 35 The Architect's Skill
(Sui - Tang and The Five Dynasties - Liu Zongyuan)
建筑师的本领(中国隋唐五代——柳宗元) 127
- 36 The Deer That Befriended Dogs
(Sui - Tang and The Five Dynasties - Liu Zongyuan)
临江之鹿(中国隋唐五代——柳宗元) 132
- 37 The Jade of He Shi (Pre - Qin Period - Han Fei)
和氏献璧(中国先秦——韩非) 136

- 38 The Old Horses That Knew the Way (Pre - Qin Period - Han Fei)
老马识途(中国先秦—韩非) 141
- 39 Negotiating for a Whim
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Fu Lang)
与狐谋皮(中国魏晋南北朝—符朗) 145
- 40 A Good Swimmer (Pre - Qin Period - Lu Shi Chunqiu)
其父善游(中国先秦—吕氏春秋) 149
- 41 The Steed and the Horse Appraiser
(Pre - Qin Period - Strategies of the Warring States)
千里马遇伯乐(中国先秦—《战国策》) 152
- 42 When Bian Que Met King Huan (Pre - Qin Period - Han Fei)
扁鹊见蔡桓公(中国先秦—韩非) 156
- 43 The Art of Stealing (Pre - Qin Period - Lie Zi)
会偷之道(中国先秦—《列子》) 161
- 44 The Blind Man and the Sun (Song Dynasty - Su Shi)
瞎子和太阳(中国宋朝—苏轼) 166
- 45 The Pheasant and the Phoenix (Pre - Qin Period - Yin Wen)
野鸡与凤凰(中国先秦—尹文) 169
- 46 Moving Mountains (Pre - Qin Period - Lie Zi)
愚公移山(中国先秦—《列子》) 173
- 47 The Fierce Dog in the Wine Store (Pre - Qin Period - Han Fei)
狗凶酒酸(中国先秦—韩非) 177
- 48 Dying with Rotting Intestines
(Wei - Jin and The Northern - Southern Dynasties - Handan Chun)
肠烂将死(中国魏晋南北朝—邯郸淳) 181

- 49 Learning Another Language (Pre - Qin Period - Meng ke)
楚人学齐语(中国先秦—孟轲) 184
- 50 A Matter of Dignity (Han Dynasty - Dai Sheng)
嗟来之食(中国两汉—戴圣) 188
- 51 The Casket and the Pearl (Pre - Qin Period - Han Fei)
买匣子还珍珠(中国先秦—韩非) 191
- 52 Swallowing a Date without Chewing It
(Yuan Dynasty - Bai Ting)
囫圇吞枣(中国元朝—白廷) 194
- 53 Abandoning a Precious Jade
(Pre - Qin Period - Zhuang Zhou)
林回弃璧(中国先秦—庄周) 197
- 54 Beauty and Plainness (Pre - Qin Period - Han Fei)
美妾与丑妾(中国先秦—韩非) 200
- 55 A Missing Goat at the Crossroads (Pre - Qin Period - Lie Zi)
歧路亡羊(中国先秦—《列子》) 203
- 56 Keeping up Appearances (Pre - Qin Period - Meng Ke)
齐人显阔(中国先秦—孟轲) 207
- 57 Never Too Late to Mend
(Pre - Qin Period - Strategies of the Warring States)
亡羊补牢(中国先秦—《战国策》) 211



Ming Dynasty - Liu Ji

中国明朝 - 刘基

1

The Orang-utan in the Cage

笼中猿猴

Once upon a time, a man in the state of Wu kept an orang-utan in a cage for as long as a decade. One day, the man became merciful and thought, "The orang-utan is normally brought up in a natural environment, but I have been so cruel as to keep it here in the cage. This is just not fair to it." So he brought the orang-utan down the mountain and set it free.

On the second night, the orang-utan returned to its master. The man thought the place where he released the orang-utan was too close to home, so he took the orang-utan to a valley near some remote mountains.